

Муниципальное образовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №70
с углубленным изучением французского языка

Исследовательская работа
по французской лингвистике

Le Français des enfants

Выполнили ученики 9 «Б» класса:

Кособокова Мария Федоровна,
Роор Елена Александровна

Научный руководитель:
Дмитриева Наталья Викторовна
учитель французского языка
высшей квалификационной
категории

Новосибирск
2005

СОДЕРЖАНИЕ

- 1 Введение
- 2 Речь ребенка и речь взрослых с ребенком
- 3 Детская речь. Подражание и творчество:
 - Детское чутье языка
 - Неосознанное мастерство
 - Величайший труженик. Развитие речи и мышления ребенка 1 – 3 года жизни
 - Фонетика детской речи. Эхолалия (повторяющиеся слоги)
 - Детская речь и народ
- 4 Функции речи детей от двух до шести лет
- 5 Классификация функций детской речи
- 6 Суффиксация в языках и ее особенности:
 - Суффиксация во французском языке
 - Суффиксация в английском языке
 - Суффиксация в русском языке
 - Употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов в детской речи
- 7 Ласковые обращения и их особенности в разных языках
- 8 Веселое приложение
- 9 Заключение

Введение

Однажды у нас был необычный урок французского языка, на этом уроке мы читали детские французские книжки. Это было очень интересно, но нам попадалось много непонятных и довольно странных слов, значения которых мы не понимали.

le pied petiton
ma dondon
Papouille

Ma Doudouise

Ils disent aussi que ma Doudouise est un vieux chiffon sale et déchiré. Un jour, Maman a lavé Doudouise et puis elle l'a raccommodée et repassée. Elle me l'a rendue en me faisant un gentil sourire et en me disant: «Tiens, mon petit poulet. Regarde comme elle est belle!»

Quelle horreur! Doudouise était toute raide. Elle sentait le savon. Je l'ai mise sous mon pull. Bien au chaud contre ma peau.



Мы изучаем французский язык уже не первый год, но еще не разу не сталкивались с ними. Учительница объяснила нам, что эти слова - французский детский язык, то есть тот язык, на котором говорят самые маленькие дети.

Мы очень заинтересовались этой темой и начали искать в словарях необычные детские словечки, и что самое интересное - мы их находили! Конечно, не для всех слов мы находили похожие русские аналоги, и потому решили посмотреть, а есть ли подобные слова в других языках. Для сравнения мы взяли три языка: русский, английский и французский, а нашей целью стало: узнать, почему маленьким детям легко даются иностранные языки и они начинают говорить на них, не зная правил, не умея читать, не имея учебников. Каким образом дети, говорящие на разных языках, уже через 5 минут общения договариваются и начинают друг друга понимать? В речи иностранцев есть много похожих слов, интуитивно понятных всем, особенно если они произнесены, а не прочитаны, так как очень помогает интонация говорящего. Кажется, что это невероятно, но на самом деле, возможно. Именно это мы и захотели доказать нашей работой.



une chose douce à caresser, à bercer ou à sucer : un jouet,
un mouchoir, une tétine, un coin de couverture... Ils
35 appelaient ça leur Gnagnan, leur Moumou, leur Oin-oin,
leur Guili, leur Nounou, leur Moumoutte, leur Sussou, leur
Poupa, leur Câlin...

В процессе поиска информации по данной теме, мы поняли, что одним детским языком мы не ограничимся, так как часто в детском языке имеются ласковые слова и особые фразы. Нами был затронут вопрос уменьшительно-ласкательных суффиксов. Ведь взрослые нередко их используют при общении с детьми. Мы вспомнили свое детство, свои первые слова, стали расспрашивать своих родственников и родителей, что интересного и увлекательного в нем было. Эти рассказы нам очень пригодились. В 2-4 года мы сами начали разговаривать, и наши слова были далеко не похожи на те, которые использовали взрослые. Всем русским понятны слова:

бьяка — нака
ням-ням
гули-гули
баюшки, баиньки
и т. д.

Мы сами их придумывали, изобретали собственные выражения, ни на что не похожие. Нередко взрослые попросту не понимали, что мы от них хотим. Но ведь и во Франции, и в Англии, и в других странах дети похожи. Они тоже придумывают слова и выражаются собственным необычным языком. Какими же словами объясняются дети различных стран и чем они отличаются друг от друга, а чем похожи? Все эти вопросы захватили нас, и мы с головой ушли в работу...

Именно из-за большого объема исследований, наша работа разделилась на три части, и каждый из нас стал работать в определенном направлении.

Речь ребенка и речь взрослого с ребенком, или умеете ли вы разговаривать с детьми?

НА КОРТОЧКАХ

Вы никогда не замечали, как разговаривает с Вашим ребенком какой-нибудь посторонний человек? Хорошо, если он просто спросит: «Сколько тебе годиков?» вместо «Сколько тебе лет?», или «Как нас зовут?» (обращаясь на «мы»).

А ведь он может задать и такой странный вопрос типа: «Ты кого больше любишь - маму или папу?». При этом, обратите внимание, что взрослый может присесть на корточки перед ребенком и разговаривать с ним достаточно высоким и не очень приятным, как бы не своим голосом.

Так вот, вполне возможно, что Вы разговариваете со своим ребенком практически так же. Только Вы этого не осознаете.

РОДИТЕЛЬСКИЙ ЯЗЫК

Психолингвисты давно заметили, что взрослые разговаривают с детьми совсем не так, как они говорят с другими взрослыми. Такой язык они называли **parentese talk**, что можно перевести на русский как «родительский язык».

Каковы его особенности?

Краткость. Во-первых, если говорить о синтаксисе, то используемые родителями фразы достаточно короткие и обладают простой структурой. Взрослый, обращаясь к ребенку, скорее скажет «Собачка хочет пить водичку», чем «Собака набегалась в парке, и теперь ей нужно восстановить потерю жидкости в организме».

Иногда в речи взрослых можно услышать такие фразы: «Сейчас мамочка дает Вовочке помидорчик». Здесь и временное несоответствие (лучше сказать «даст») и использование имен собственных вместо местоимений: «Я сейчас дам тебе помидор».

Отсутствие личных местоимений в речи детей до двух лет фиксируется на периферии языкового сознания взрослых, и они облегчают свою речь с ребенком.

Простота. Во-вторых, если говорить о лексике, то слова, которые употребляют взрослые в беседе с детьми, семантически более простые. Это «видеть» (вместо «заметить»), «рассказать» (вместо «пересказать»), «кушать» (вместо «жевать») и так далее.

Удивительное дело, но взрослые, говоря с детьми, обращаются к так называемым семантическим примитивам. Так, они никогда не скажут «Взгляни, какая гладкая шерстка у фокстерьера», а скажут «Посмотри, какая собачка красивая», заменив обозначение породы собаки на родовое «собака» (если у них дома нет именно фокстерьера). При этом взрослые, обращаясь к детям, не произнесут: «Чудо, что за расписанная посуда», а скажут: «Какая красная чашечка», не заменяя видовое «чашка» на родовое «посуда».

Как взрослые угадывают, слово какого уровня абстракции надо использовать, психолингвисты пока не знают.

Доброта. Кроме того, слова, с которыми взрослые обращаются к детям, достаточно часто содержат уменьшительно-ласкательные суффиксы: грибок, стульчик, машинка, кошечка. Подобные слова есть и в английском «родительском» языке:

Horsie – лошадка	Chat – chaton
Doggy – собачка	Maison - maisonette
Kitty – котенок	
Froggy – лягушенок	
Daddy – папочка	
Bunny – зайчоно	

Такие слова содержат ярко выраженное эмоциональное значение и относятся лингвистами к разряду субъективно-оценочных.

Это вызвано тем, что ребенок от двух до четырех лет в своей игре и речи персонифицирует предметы и явления окружающего мира. Ребенок словно уподобляет предметы себе, выражая к ним доброе отношение. А взрослые помогают ему в этом теми словами, которые используют в речи с ним.

Замедленность. Третья особенность «родительского языка» состоит в том, что взрослые говорят с детьми медленнее, делают больше пауз и повышают громкость своего голоса. Кроме того, они делают более сильное логическое ударение на большем количестве слов, чем обычно. Такое преувеличенное произнесение призвано подчеркнуть важность говоримого и обратить внимание ребенка на то, что взрослый считает важным. Характерно, что делается это именно с помощью повышения громкости речи, а, допустим, не с помощью порядка слов, которым ребенок пока не овладел.

Доступность. И, наконец, взрослые говорят с ребенком о том, что происходит в непосредственной близости, а не об удаленных предметах и явлениях или об абстрактных проблемах. Ребенок двух лет скорее услышит от родителей «Вон бабочка на цветочек села», чем «Опять национальный банк понизил процент по вкладам».

Конечно, может быть и такая ситуация, которая описана в анекдоте, когда пятилетний мальчик спрашивает отца: «Папа, а почему, когда яблоко откусишь, оно делается коричневым?». «Дело в том, - отвечает отец, - что в яблоке имеются различные химические вещества. Одно из них - железо. Так вот, когда железо вступает с кислородом, находящимся в воздухе, в химическую реакцию, получается окисление. В результате образуется вещество, которое и окрашивает яблоко в коричневый цвет». Ребенок некоторое время молчит, а потом спрашивает: «Папа, а с кем ты сейчас разговаривал?».

Чтобы такого диалога, являющегося, по сути, монологом, не получалось, взрослые и должны приспосабливать свой обычный язык к детскому становящемуся языковому сознанию. Родители должны учитывать уровень развития ребенка. Как бы им ни хотелось, чтобы разговор шел на равных. Ребенка надо подтягивать в пределах зоны его ближайшего развития, но не заставлять его прыгать выше головы.

ЧТО ТАКОЕ ХОРОШО?

Говоря о «родительском языке», отметим, что в Канаде и США взрослые относятся к описанным выше особенностям своей речи достаточно спокойно, а вот в Японии педагоги считают, что это очень плохо. И действительно, некоторые взрослые чрезмерно используют в своей речи этот не совсем еще правильный детский язык и детские словечки и начинают сюсюкать с ребенком.

На самом же деле и родительский язык, всякие детские неправильные словечки - это промежуточный этап на пути освоения ребенком такого сложного инструмента мышления и познания мира, каковым является язык. И «родительский язык» выполняет в языковом и когнитивном развитии ребенка свою небольшую, но существенную роль.

Пожалуйста, учитесь говорить на языке детей так, чтобы научить их говорить правильно.

Детская речь, прекрасная сама по себе, имеет высокую научную ценность, так как, исследуя ее, мы тем самым вскрываем причудливые закономерности детского мышления, детской психики.

ПОДРАЖАНИЕ И ТВОРЧЕСТВО.

Детское чутье языка.

Если бы потребовалось наиболее наглядное, внятное для всех доказательство, что каждый малолетний ребенок есть величайший умственный труженик нашей планеты, достаточно было бы приглядеться, возможно, внимательнее к сложной системе тех методов, при помощи которых ему удается в такое изумительно короткое время овладеть своим родным языком, всеми оттенками его причудливых форм, всеми тонкостями его суффиксов, приставок и флексий. Хотя это овладение речью происходит под непосредственным воздействием взрослых, все же оно – одно из величайших чудес детской психической жизни.

У двухлетних и трехлетних детей такое сильное чутье языка, что создаваемые ими слова отнюдь не кажутся калекami или уродами речи, а, напротив, они метки, изящны, естественны: и «сердитки», и «духлая», и «красавлюсь», и «всехный» и «ma doudouce» во французском

Сплошь и рядом случается, что ребенок изобретает слова, которые уже есть в языке, но неизвестны ни ему, ни окружающим. Ребенок, порою самостоятельно приходит к тем формам, которые создавались народом в течение многих веков.

Чудесно овладевает детский ум методами, приемами, формами народного словотворчества.

Детские слова порою даже «нормальнее» наших. Почему, в самом деле, ребенку говорят о лошади – лошадка? Ведь лошадь для ребенка огромна. Может ли он звать ее уменьшительным именем? Чувствуя всю фальшь этого уменьшительного, он делает из лошадки - *лошаду*, подчеркивая тем ее громадность.

Неосознанное мастерство.

Конечно, когда мы говорим о творческой силе ребенка, о его чуткости, о его речевой гениальности, мы, хотя и не считаем этих выражений гиперболами, все же не должны забывать, что общей основой всех названных качеств является подражание, так как всякое новое слово, создаваемое ребенком, творится им в соответствии с нормами, которые даны ему взрослыми.

Но копирует он взрослых не так просто (и не так послушно), как представляется иным наблюдателям. В свое восприятие речи ребенок уже с двухлетнего возраста вносит критическую оценку, анализ, контроль.

Свои языковые и мыслительные навыки ребенок приобретает лишь в общении с другими людьми.

Только это общение и делает его человеком, то есть существом говорящим и думающим. Но если бы общение с другими людьми не выработало в нем на короткое время особую, повышенную чуткость к речевому материалу, который дают ему взрослые, он остался бы до конца своих дней в области родного языка иностранцем, бездушно повторяющим мертвые штампы учебников.

Огромная речевая одаренность ребенка заключается не только в классификации окончаний, приставок и суффиксов, которую он незаметно для себя самого производит в своем двухлетнем уме, но и в той угадке, с которой он при создании нового слова выбирает для подражания необходимый ему образец. Самое подражание является здесь творческим актом.

Величайший труженик. Развитие речи и мышления ребенка 1 – 3 года жизни

Уровень современных научных знаний о ребенке раннего возраста позволяет судить о младенчестве с точки зрения уникальности периода, а не с точки зрения его несовершенства. Не случайно в последние десятилетия во всем научном мире появился особый интерес к раннему периоду жизни ребенка. Человечество как будто заново открыло его величайшую "тайну": его слабость и несовершенство, по сути, являются его силой и предоставляют безграничные возможности для духовного и физического совершенствования, для формирования основ будущей взрослой личности. Начинать следует с первых шагов ребенка, двигаясь целенаправленно и обдуманно.

Особый интерес представляет интеллектуальное и познавательное развитие маленьких детей, вспомним, что они овладевают речью за какие-нибудь 2-3- года. В год ребенок произносит примерно 10 слов, в 2 года - 300-400, а к 3 годам в его активном словаре уже 1500 и более слов. Ребенок познает грамматический строй языка, от простых предложений переходя к сложным, в том числе к сложноподчиненным. Он употребляет слова, означающие не только предметы и действия, но и признаки предметов, их количество и т.д. Значительные изменения происходят и в мышлении: дети начинают решать несложные практические задачи, порой проявляя завидную смекалку.

Было бы ошибкой предполагать, что все это приходит к ребенку спонтанно, само собой. Чтобы он развивался, необходимо общение со взрослым.

Вообще ребенок говорит короткими фразами, прерываемые продолжительным молчанием или словами других детей. Оказывается, что с социальной точки зрения эти фразы или обрывки фраз имеют крайне разнообразное значение.



*— C'est un vrai tigre, ce Bob ! dit
maman en soignant le petit bobo.*

Фонетика детской речи.

Ребенок добирается до правильного произношения слов столь же сложным, извилистым и трудным путем, каким он приходит к их нормативной конструкции:

Сначала: пиф.	mimi
Потом: пиф-пиф.	maman
Потом: апиф.	ma mère
Потом: капиф.	madame
Потом: каапиф.	
Потом: патиф.	
Потом: копатиф.	
И наконец: кооператив. Или еще:	
Сначала: ям.	
Потом: яма.	
Потом: тапа.	
Потом: ляпа.	
Потом: лямпа	
И, наконец: лампа.	

Детская речь и народ

Ребенок учится языку у народа, его единственный учитель - народ. Прежде всего, нельзя забывать, что взрослые с самого рождения ребенка щедро снабжают его такими корнями, флексиями, приставками, суффиксами, которые будут служить ему до конца его дней. Все эти морфемы народны, и, таким образом, дети, принимая языковое наследие предков и даже создавая из предоставленного им материала свои "собственные" слова и речения, тем самым приобщаются к народному творчеству, ибо ни один из неологизмов ребенка никогда не выходит за рамки, установленные народной традицией.

ФУНКЦИИ РЕЧИ ДЕТЕЙ ОТ 2 ДО 6 ЛЕТ

У ребенка, как и у нас, речь служит для передачи мысли. Но на самом деле это совсем не так просто. Прежде всего, взрослый при помощи слова пытается передать различные оттенки своей мысли. Речь служит ему для констатации мысли: слова объективно выражают размышление. дают размышление. дают информацию и остаются связанными со знанием. Иной раз, напротив, речь выражает приказание или желание служить для критики, угроз. короче - для побуждения чувств и вызывания действий...

Можно ли наверное утверждать, что даже у взрослого речь всегда служит для передачи, для сообщения мысли? Не говоря уже о внутренней речи, очень многие - из народа или рассеянных интеллектуалов - имеют привычку наедине произносить вслух монологи. В этом можно усмотреть приготовление к общественной речи: человек, говорящий вслух наедине, сваливает иногда вину на фиктивных собеседников, как дети - на объекты своей игры. Возможно, в этом явлении есть "отраженное влияние социальных привычек", как на это указал Болдуин; индивидуум повторяет применительно к себе способ действий, первоначально усвоенный им лишь по отношению к другим. В этом случае он разговаривает с собой как бы для того, чтобы заставить себя работать, разговаривает потому, что у него уже образовалась привычка обращаться с речью к другим, чтобы воздействовать на них. Индивидуум, говорящий сам за себя, испытывает от этого удовольствие и возбуждение, которое как раз очень отвлекает его от потребности сообщать свои мысли другим. Наконец, если бы функция речи состояла исключительно в информировании, то трудно было бы

объяснить явление вербализма. Таким образом слова, предназначенные по своему употреблению для точных обозначений, только и существующие для того, чтобы быть понятными могли бы приводить к затуманиванию мысли, даже к созданию неясности, умножая лишь словесно существующие объекты, короче, затруднениями во многих случаях возможность сделать мысль передаваемой?...Это доказывает сложность функций речи и несводимость их к единой функции - сообщению мысли.

Жане, Фрейд, Ференци, Джоне, Шпильрейн предлагали различные теории, касающиеся речи первобытных людей, больных и малолетних детей, - теории, имеющие большое значение для мысли ребенка...

Жане, например, полагает, что первые слова происходят от криков, некоторые у животных и у первобытного человека сопровождают действие: крики гнева, угрозы в борьбе и т.д. например, крик, которым командир сопровождает военную атаку, становится сигналом к этой атаке. Отсюда первые слова - приказание следовательно, слово сначала связано с действием, одним элементом которого является и которого затем достаточно, чтобы вызвать это действие. психоаналитики исходили из аналогичных идей для объединения магии слова. Так как слово по своему происхождению является частью действия, то его достаточно. Чтобы вызвать все связанные с ним душевные движения и все конкретное содержание.

Ням-ням = Miam-miam

Угу! Угу! = a-reu, Areu!

Шпильрейн занялась отысканием подобных явлений на самых первых ступенях речи ребенка, она пыталась доказать, что слоги, служащие младенцу для обозначения матери во многих языках ("мама"). «Мама», следовательно, как бы является сначала криком желания, а потом, по существу, приказанием, которое одно лишь может удовлетворять это желание. Но даже один только крик «мама» приносит некоторое успокоение и – поскольку он есть продолжение акта сосания – некоторое обманчивое удовлетворение.

Так как, со своей стороны, Мейман и Штерн показали, что впервые имена существительные в речи ребенка вовсе не обозначают понятий, а выражают признаки и желания, то, в конце концов, и впрямь есть основание полагать, что примитивная речь ребенка значительно сложнее, чем это кажется на первый взгляд.

Очевидно, что многие выражения, осмысляемые нами просто как понятия, у маленького ребенка долгое время имеют смысл не только аффективный, но еще и магический, где все связано с особыми способами действий, которые стоит изучить сами по себе, какие они есть, а не какими они кажутся взрослыми.

<i>Русский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Примечания</i>
Мама, мамочка, мам, Мамка, Мамаша Матушка	Une dabe, dabesse Une maman Une mama(mamma) mamy	mother, mamma, mummy, mum, mammy	Обр. к пож. женщ.
Мамаша	Une mémère		

РЕЧЬ - это деятельность, в процессе которой люди общаются друг с другом при посредстве родного языка.

Важно различать понимание речи и произнесение слов - активная речь. Понимание речи приходит раньше ее освоения. Пассивный словарь всегда значительно шире, чем активный...

Речь не только служит познанию, но и является необходимым средством, орудием человеческого мышления. Человек мыслит словами, произнося их громко или про себя (внешняя и внутренняя речь). Вместе с тем речь и мышление - не одно и то же, потому что МЫШЛЕНИЕ - отражение в мозгу предметов и явлений в их закономерных связях и отношениях.

КЛАССИФИКАЦИЯ ФУНКЦИЙ ДЕТСКОЙ РЕЧИ

Все разговоры наших детей можно разделить на две большие группы, которые можно назвать эгоцентрической и социализированной.

Можно разбить эгоцентрическую речь на следующие категории: повторение (эхолалия) и монолог.

Мы рассмотрим более подробно эхολалию, так как она является самым характерным признаком детской речи.

Un bobo= Боль, царапина, ушиб

Une p    =кукла

Здесь дело идет лишь о повторении слов и слогов. Ребенок повторяет их ради удовольствия говорить, не думая ни о том, чтобы обратиться к кому-нибудь, ни даже о том, чтобы произносить осмысленные слова. Это один из остатков младенческого лепета, не содержащий еще в себе, видимо, никакого общественного элемента.

Известно, что в первые годы жизни ребенок любит повторять слова, которые он слышит, имитировать слоги и звуки даже тогда, когда они не имеют смысла. Функции этого подражания трудно определить в одной формуле. В аспекте поведения подражание есть идеомоторное принаравливание, за счет которого ребенок воспроизводит, потом стимулирует жесты и мысли лиц, его окружающих... Ребенок воображает, что самостоятельно нашел то, что в действительности он только повторяет. Здесь подражание совершенно бессознательно.

Такое психическое состояние составляет полосу деятельности ребенка - полосу, которую можно найти в любом возрасте с иным только содержанием, но всегда тождественную в своих функциях... Этой эхολалии принадлежит роль простой игры; ребенку доставляет удовольствие повторять слова ради них самих, ради развлечения, которое они ему доставляют, не обращаясь абсолютно ни к кому.

Именно поэтому в детской речи изобилуют слова, состоящие из повторяющихся слогов. Они легко запоминаются, имеют положительную интонационную окраску и поэтому часто используются в детских стихах.

Мы нашли в детских книжках многочисленные примеры, которые подтверждают эту особенность речи малышей.

**Formule magique
pour nettoyer
les enfants sales**

**Mouilli mouilla
brossi brossa
rinci rinça.
Sainte Nitouche
à la douche.
Galopin
dans le bain.
Savonnette
et serviette
gant d'toilette
et pirouette.**

J.P. Kerloc'h.

Crasseux
Crapoteux
Craspeck
Crado
Cradoque
Cracra
Cradingue.

Que peux-tu dire
de tous ces mots ?

**Formule magique
pour rendre noirs
les habits blancs**

**Flic et floc
dans les flaques.
Patouillis
patouillage
trainons-nous
dans la boue.
Barbouillis
barbouillage
confiture
chocolat.
Gribouillis
gribouillage
peinturlure
et turlupin.**

J.P. Kerloc'h

Poème malpropre

Il est cra-cra
Il est crasseux
Le capitaine Crado.

Il est cra-cra
Et un peu dingue
Le capitaine Cradingue.

Il est cra-cra
Quel drôle de mec
Le capitaine Craspeck.

Il est cra-cra
Mais il s'en moque
Le capitaine Cradoque.

Jean-Pierre Kerloc'h.

Papa gaga

Quand il est **enrhumé**
Sylvain parle du nez
et m'appelle « **Baba!** »

Alors mon regard s'allume
Comm' les bougies d'un gâteau :
Je suis un **baba au rhume**.

Christian Poslaniec,
Grimaces et malices, © L'école des loisirs.

Le kaki et le kiwi

**Le kaki dit au kiwi
D'un petit air réjoui,
D'un petit ton délicat :
« Nous portons des noms en
Soyez l'ami du kaki. »**

**Et d'un petit air exquis,
Et d'un petit air ébloui,
Conquis, le kiwi dit : « oui ».**

Lucienne Desnoves,
Le compotier, © Ed. ouvrières.

“k”

Mirlababi surlababo
Mirliton ribon ribette;
Surlababi mirlababo
Mirliton ribon ribo.

Кроме теоретического материала большую часть нашей работы составляют группы слов, собранные по определенным критериям для удобства использования и поиска:

- Слова с повторяющимися слогами
- Ласковые обращения
- Шутливые, грубые обращения
- Обращения к детям
- Междометия
- Выражения с глаголом **faire**
- Все значения самых главных детских слов – **мама, папа, дедушка, бабушка.**
- Ласковые варианты французских имен

Все эти слова собраны в таблицах с указанием русских и английских эквивалентов, в некоторых случаях сопровождаемые примечанием.

СЛОВА С ПОВТОРЯЮЩИМИСЯ СЛОГАМИ

<i>Французский язык</i>	<i>Русский язык</i>
Un lolo	Молоко
Un(e) loulou	Солнышко, кошечка
Jojo. Un affreux jojo	Красивый, хорошенький Невыносимый, ужасный ребёнок
Un joujou	Игрушка
Un coin-coin	Кряканье
Un coco	Яйцо
Un dondon	Толстуха
Une bouboule	толстячок
Un dada À dada	Лошадка Верхом на лошадке
Un dodo	Баиньки, баю-бай
Une doudou	Мол. Женщина, возлюбленная
Une doudoune	Грудь
Ma doudouce	Моя милая, красавица
Un(e) gnan-gnan	Рохля, размазня
Une gougoute	Капелька
Un guilli-guilli Un gouzi-gouzi	Щекотка
Un zizi	Половой орган (преимущ.) ребёнка
Un yo-yo	Волчок (игрушка)
Un chouchou Une chouchoute	Милоч, душенька Любимчик
Un bibi	Я (детск.)
Un bobo	Боль, царапина, ушиб
Un frotti-frotta	Ласковое прикосновение
Un(e) gaga	Человек, впавший в детство
Un casa	Кака, кал
Un pipi	Пипи, моча
Mimi Un mimi	Миленький, хорошенький Киса, киска, душенька, голубчик, Ласка, поцелуй
À la para De para	Н е торопясь, спокойно Устаревший, вышедший из моды
Une nana Un nanan	Любовница, баба, девушка Лакомство, конфетка, заманчивая вещь

Une nounou	Няня, кормилица
Un nounours	Плюшевый медведь
Une pepee	кукла
Un pousse-pousse	Детская коляска
Un ronron	Мурлыканье
Un roudoudou	Леденец
Sisit(t)e[-s]	Садись!
Une tata	Тётя
Un tonton	Дядюшка
Un toto	Ребёнок
Un toto	Машинка, бибика
Un toutou	Собачка, щенок
Un tutu	Попка
Panpan tutu	Порка, шлепки
Un baba	Баба(ромовая), зад, Последователь (ница) Остолбенеть, обалдеть
Un(e) baba	
Etre baba, en rester baba	



Ourson se couche avec son nounours.

СУФФИКСАЦИЯ.

Суффиксация. Использование суффиксов во французском языке.

С помощью суффиксов создаются новые слова от корней слов уже существующих.

Суффиксация – важное средство обогащения языка. Некоторые французские лингвисты(Ch.Bally, J.Marouzeau, A.Dauzat) утверждают, что суффиксация в наши дни значительно обеднела, хотя по-прежнему остается одним из основных средств обогащения французского словаря. Благодаря ей возможно выражать самые тонкие нюансы мысли.

Французский язык обладал более 100 различных суффиксов: одни используются и сейчас, другие исчезли; в ходе развития языка некоторые остались мало продуктивными, большинство же прошло через века, ничего не утратив в своем применении.

Форма некоторых суффиксов изменилась вследствие изменения в произношении. Например, в сравнении со старофранцузским языком менее продуктивными стали суффиксы имен существительных

-eur(f), ie, ain, -esque, -ade, -ance, -ence.

tristeur – tristesse

vieilleur – vieillesse

У многих существительных суффикс **-ment** был заменен на **-ation**:

accusament – accusation

séparement – séparation

Латинский суффикс **-aticum** заменен на **-age**:

formaticum – formage

branche – branchage

Суффикс германского происхождения **-ard(-hard)** также изменил свою функцию. В наши дни он добавляется в основном к вербальным (глагольным) корням, и слово приобретает уничижительный смысл

pleurer – pleurnichard

dormer – dormard

paniquer – paniquard

crier – criard

Большинство французских суффиксов латинского происхождения. Заимствования из других языков незначительны.

Греческие суффиксы **-iste, -isme, -iser** в современном французском языке используются в основном в политической терминологии.

un communist

le socialisme

rivaliser

Итальянские **-ada > -ade** и **-esco > -esque**, пришедшие через посредничество языка юга Франции, не очень продуктивны в современном французском языке.

limonade

marinade

chevaleresque

burlesque

Французские суффиксы имеют обычно сложные формы. Это оценочные(уменьшительно-ласкательные, уничижительные) суффиксы.
-elet, -illon, -eron, -ailler, -illet, -ocher,etc.

maigre – maigrelet
aile – aileron
cendre – cendrillon
politiquer – politicailler
parler – parlocher

Грамматическая классификация суффиксов состоит из двух больших групп: суффиксы имен существительных и глагольные суффиксы.

Суффиксы имен существительных

При существительных суффиксы прибавляются к соответствующим основам существительного, прилагательного, глагола.

Суффикс	Часть речи, к которой прибавляется суффикс	Примеры	Род существительных	Придаваемое суффиксом значение
<u>-ade</u>	Глагол	promener – promen <u>ade</u>	ж	Действие
	Существительное	colonne – colon <u>ade</u>	ж	Собирательное
<u>-age</u>	Глагол	bavarder – bavard <u>age</u>	м	Действие, состояние
	Существительное	feuille - feuil <u>lage</u>	м	Собирательное
<u>-ain, -e</u>	Существительное	Afrique – Afric <u>ain, -e</u>	м, ж	Национальность
<u>-aine</u>	Числительное	douze – douz <u>aine</u>	ж	Число предметов
<u>-ais, -e</u>	Существительное	France – Franç <u>ais, -e</u>	м, ж	Национальность
<u>-ance</u>	Глагол	Resister – resist <u>ance</u>	ж	Действие, результат действия
<u>-ee</u>	Существительное	soir – soir <u>ee</u>	ж	Отрезок времени
	Глагол	dicter – dict <u>ee</u>	ж	Действие
<u>-een, -ne</u>	Существительное	Europe – Europe <u>een, -ne</u>	м, ж	Происхождение
<u>-et, -ette</u>	Существительное	garçon – garçon <u>net</u> fille – fil <u>lette</u>	м ж	Уменьшительное
<u>-esse</u>	Прилагательное	triste – trist <u>esse</u>	ж	Свойство, качество, состояние
<u>-eur</u>	Прилагательное	pale – pal <u>eur</u>	ж	Качество, свойство

<u>-euse</u> <u>-ien, -ne</u>	Глагол Существительное	vendre – vende <u>ur</u> , vende <u>use</u> 1. Paris – Parisien, 2. physicien, -ienne	м ж м, ж	Действующее лицо, профессия 1. Националь ность, происхожд ение 2. Профессия
<u>-ier</u> <u>-iere</u> <u>-isme</u>	Существительное Существительное	ferme – fermi <u>er</u> , - iere 1. patriote – patriot <u>isme</u> 2. commune - commun <u>isme</u>	м ж м м	Профессия, род занятий Свойство, качество
<u>-iste</u>	Существительное	commune – commun <u>iste</u> parachute – parachut <u>iste</u> tracteur – tractor <u>iste</u> commencer - commence <u>ment</u>	м	Сторонник Профессия, род занятий
<u>-ment</u>	Глагол		м	Действие

Суффиксы имен прилагательных

При образовании прилагательных суффиксы прибавляют к соответствующим основам существительного или глагола. Многие суффиксы прилагательных сходны с суффиксами существительных.

Суффикс	Часть речи, к основе которой прибавляется суффикс	Примеры	Значения
<u>-able</u> <u>-ain, -e</u>	Глагол Существительное	admirer – admir <u>able</u> Roumaine – roumain, <u>-e</u>	Свойство Национальная принадлежность
<u>-aire</u>	Существительное	revolution – revolutionn <u>aire</u>	Признак
<u>-ais, -e</u>	Существительное	Angleterre – angl <u>ais</u> , <u>-e</u>	Национальная принадлежность
<u>-een, -ne</u> <u>-eux, -euse</u>	Существительное Существительное	Europe – europ <u>een</u> , <u>-ne</u> courage – courag <u>eux</u> , <u>-euse</u>	Происхождение Свойство, качество
<u>-ien, -ne</u> <u>-if, -ve</u> <u>-ique</u> <u>-ois, -e</u>	Существительное Прилагательное Существительное Существительное	Paris – parisien, <u>-ne</u> malade – maladi <u>f</u> , <u>-ve</u> berois - beroi <u>que</u> Hongroie – hongrois, <u>-e</u>	Происхождение Признак, свойство Национальная принадлежность

Суффиксы глаголов

Образование новых глаголов в современном языке происходит путем прибавления к основам суффиксов **-er**, **-ir**.

I группа: telephon**er** – звонить по телефону;

II группа: atter**ir** – приземляться.

В процессе работы со словарем детского языка мы пришли к выводу, что наиболее распространенными суффиксами являются: **-et**, **-ette**, **-ot**, **-otte**, **-eau**, **-on**.

frère – frèrot
garçon – garçonnet
fille – fillette
Pierre – Pierrot

Все эти суффиксы относятся к оценочным:

Annette – Анечка
Margot – Маргоша
Chaton – Кошечка
Ourson – Медвежонок

К ним принадлежат и сложные суффиксы: **-elet**, **-elette**, **-illon**, **-icule**, **-ichon**, **-eron**.

négre – négriillon
maigre – maigrichon

Когда суффикс добавляется к прилагательному, то его уменьшительное значение увеличивается.

grand – grandelet,
pale – pâlot
douce – doucet

Уменьшительные суффиксы существительных могут выражать не только отношение говорящего к объекту или феномену, но и получают иногда качественное значение.

Например, суффикс **-âtre** выражает ослабление качества, выраженного корнем.

blance – blanchâtre (белый – беловатая, белёсая)
Rouge – rougeâtre (красный - красноватый).

Многие уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных в течение времени получили уничижительное значение. Например, **-aille**, **-asse**, **-ard**, **aud**.

Une canaille – каналья, негодяй (-ка)
Une politicaille – политиканство
homasse – мужеподобный(-ая)
Une paperasse – писанина, бумажный хлам
Un(e) lourdaud(e) – увалень

**Un(e) Salaud(e) – (разг.) неряха, грязнуля
(бран.) подлец, мерзавец(-ка)**

В современном языке особо следует подчеркнуть тенденцию заменять суффиксы прилагательным *petit*,-*te* ,что не влияет на изменение лексического смысла.

Une fillette = une petite fille

Un garçonnet = un petit garçon

Une maisonnette = une petite maison

В обращениях используется еще и прилагательное *pauvre*, но не в прямом (бедный), а в переносном значении, выражающем сожаление, утешение, сочувствие.

Ma petite mere = мамочка

Mon pauvre enfant! = бедняжка

Ce pauvre mignon! = бедная крошка

Очень часто подобные обороты или слова с суффиксами нельзя найти даже в больших словарях, потому следует их переводить, исходя из контекста.

Dis-moi, *mon petit ami*, *tu as du bobo* quelque part?

TOTO. – Non, monsieur.

LE MEDECIN. – Tu n’as pas mal a la tête?

TOTO. - Non, monsieur.

LE MEDECIN. – Cette nuit, tu as bien dormi?

TOTO. - Oui, monsieur.

LE MEDECIN. – Et tu as appétit, ce matin? Mangerais-tu volontiers

une petite sousoupe?

TOTO. - Oui, monsieur.

LE MEDECIN. – Parfaitement.

В этом отрывке представлена речь взрослого с ребенком, что подтверждает наши исследования:

- Имя Тото – повторяющиеся простые слоги
- Использование «детских» слов (*avoir du bobo*)
- Ласковое обращение (*mon petit ami* – дружок)
- Употребление уменьшительно-ласкательных приставок вместе с прилагательным (*une petit sousoupe* – супчик)

Суффиксация в английском языке.

В английском, скажем, ситуация несколько иная, суффиксов вообще как таковых нет. Это является характерной языка. О ней обязательно указывают в лингвистических справочниках. Поэтому чтобы несколько изменить начальное значение слова, здесь значительно чаще прибегают к помощи хорошо выбранного прилагательного-эпитета.

Просто ставят слово "little" перед существительным, а иногда используют окончание «у» (пример - "girly") или "let" (пример - "piglet").

Так же в английском языке заимствован один суффикс из французского: *kitchen* - *kitchenette*.
и т.п.

Оказывается, и в английском языке есть суффиксы, выражающие ослабление качества, выраженного корня. Такие прилагательные, как беловатый, красноватый, желтоватый и т.д. образуются путем прибавления к основе исходного прилагательного суффикса *-ish*.

Например:

white – whitish
brown – brownish
yellow – yellowish
etc.

Звуки животных:

Wow-wow – гав-гав
Meow - мяу
Bah-bah – ме
Coch-a-doodle-doo (rooster)

Существуют и слова с разнообразными уменьшительно-ласкательными суффиксами и слова из детской речи:

Баюкать – lull
Безделушка – knick-knack
Белиберда – nonsense
Билиберда – balderdash
Брюшко – paunch
Булочка- bun
Ванночка –tray
Вечерок – soiree
Диванчик – settee
Елочка – herringbone
Малышка – little one
Куколка – pupa

Грубые и ласковые обращения к детям:

Бедняжка – poor fellow
Бездельник(-ца) – idler
Безобразник, шалун – hooligan, rowdy, naughty boy (kid)
Бесстыдница – shameless person
Зануда – bore
Задира – bully
Драчун – brawler
Дуралей – ninny
Дурень – oaf

Специальные детские слова:

Детский- Baby, nurseries, childlike
Детская- коляска Baby carriage
детский сад- kindergarden – детский сад
детский стульчик- Highchair
детство-Childhood
детский стишок- Nursery rhyme.

По числу суффиксов, большую часть из которых при этом составляют уменьшительные, в Европе занимает испанский. Он даже опережает русский. Одно дело, что по приставкам русский, быть может, впереди. Правда, тут с ним могут поспорить языки банту. Например, один из государственных языков Ботсваны – язык сетсвана. А в Бурунди – кирунди.

Употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов в детской речи.

Суффиксы служат для образования слов. Каждый суффикс имеет свое значение. Суффиксы *ик, ок, ён* придают уменьшительный или ласкательный оттенок. Чаще всего они употребляются в детской речи:

карандаш – карандаш**ик**;

день – ден**ёк**;

пакет – пакет**ик**;

При образовании слов в некоторых корнях происходит чередование согласных:

снег – снеж**ок**;

пух – пуш**ок**;

бок – боч**ок**;

Существуют и другие уменьшительно-ласкательные суффиксы, например:

-ек-; -еньк-; -ечк-; -очк-; -ушк-; -юшк-; -ышк-.

дед – деду**шка**;

пятно – пятн**ышко**;

река – реч**енька** – речу**шка**;

голубой – голуб**енький**;

комочек – ком**очек**;

голос – голос**ок** – голос**очек**;

Именно они делают речь ярче, богаче, эмоциональнее.

Ласковые обращения и их особенности в языках.

ЛАСКОВЫЕ, ШУТЛИВЫЕ, ГРУБЫЕ

Русский язык	Французский язык	Английский язык	Примечания
Молодец! Храбрец! Хитрец! Добрый малый Милок!	Un(e) lapin(e) Fameaux (vrai, rude) lapin Mon lapin!	brave	
Солнышко, кошечка Мой зайчик, заинька	Un(e)loulou, -te Mon (gros ou petit) loup		
Малыш, дочурка	Un(e) loupot(e)		
Маленький мужчина	Un petit homme		о самот. ребенке
Моя милая, красавица	Ma dou-[douce]		Производное слово из двух
Мой цыпленочек! Куручка, цыпунька	Mon petit coco Mon biquet Une cocotte	My chickabiddy Chuck	

Мой птенчик!	Ma petite crotte	nestling, baby bird, fledgling	
Ангелочек	Un cupidon	angel	
Крошка, дитя	Un baby (beby)	baby	
Малыш, детка	Un poussin		
Котик, киска	Un(e) bichon (-ne)	pussy (cat)	
Котик, киска, лапочка	Un minou Une miouchette Un mistigri		
Киса, киска, душечка, голубчик, ласка, поцелуй кошечка	Un mimi Mon minet (-te)		
Душенька, милоч	Un(e) chouchou(te)	dear, darling, sweetheart (жен.)	
Моя милая, душенька, славная, милашка	Ma mie Une mignonne		M'amie=mon amie=mie
Голубчики мои!	Mes mignons	my dears (fellows); my lads	
Смелее, дружок	Hardi petit		
Сынок, мой мальчик!	Mon fils		
Дорогой, -ая, Моя дорогуша	Mon bon, mo bonne	darling, dear, dearest, sweet, sweetheart	
Радость моя	Mon bouchon		
Мой милый, дружище	Mon gros! Mon garçon	old chap, fellow	
Миленький, славный	mignon(-ne)	nice; capital, dandy	
Милый, дружок	Mon gars		
Послушный, тихий	Gentil(le)	obedient, dutiful; docile	о ребенке
Любимчик	Une coqueluche	pet, favourite	
Игрун, шаловливый ребенок	Un enfant joueur	playful child	
Разбойник!	Petit cocoquin	Scamp	

Разбойник, чудовище, изверг	Un petit monstre Un monstre	monster (of cruelty), cruel person; fiend	
Шалун, шалунья	Un(e) coquinet(-te)	rogue, wretch	
Дурачок	Un petit(e) sot(t)e	little fool/goose	
Несносный ребенок, неслух Негодница! Злюка!	Un(e) villain(e) Ma petite villaine!		
Шалопай	Un petit bougre	Good-for-nothing, never-do-well	
Плутиска	Un fripon	little rogue, mischievous imp	
Ах ты негодник!	Ah! Petite canaille!		
Лентяй, тупица	Le cancre	idler, sluggard, loafer; lazy-bones	об ученике
Гадкий, скверный, противный	Villain(-e)	dim-wit, block- head, dolt; dunce	
Плутан, толстяк	Un pafapouf	nasty; foul	
Поганый	merdeux	Fat, portly, paunchy, pot-bellied	
1) ребёнок, сопляк, соплячка	Un(e) merdeux (-se)	foul, nasty; rotten; vile, filthy	
2) бедолага, бедняга 3) хам		spineless creature (ничтожество) poor devil cad, boor, lout	



ОБРАЩЕНИЯ К ДЕТЯМ

<i>Русский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Примечания</i>
Маленький мальчик до 11-12 лет	Petit garçon		
Подросток	Jeune garçon	Teenager, adolescent	
Красавец,	Beau (joli) garçon	handsome man	
Хулиган, задира	Mauvais garçon	Hooligan, tease	
Маленький разбойник	Un petit galapiat		
Ребяенок Ребятя	Un enfanson	piccaninny	
Ребеночек	Un enfantelet		
Ребенок, оголец	Un chiard		
Ребенок, малыш	Un gnard (gnare)	1) kid(dy), small child, tot,	

		youngster; little one, little boy	
Маленький ребенок, ползунок	Un gniard	toddler	
Мальчуган	Un marmot Un marmouset	little boy/fellow, laddie	
Ребятишки	Les marmots	children, kids; the chicks	
Маленький ребенок, детеныш	Un jeune enfant	infant, baby	
Младенец в пеленках, грудной ребенок	Enfant au maillot	baby, infant in arms	
Мальчишка, мальчуган, козявка	Un moucheron	small insect; small fry	
Ребенок, малышка	Un(e) mauflet(te)		
Ребенок, паренек	Un moujingue		
Внебрачный ребенок	Un enfant naturel		
Ребенок	Un(e) miston(ne)		
Малышка, ребенок, Малолетний преступник	Un(e) minot(te)		
1. Ребенок, малыш, паренек, мальчуган, девчонка, 2. Парень, девушка, 3. Девчонка, любовница, баба	Un(e) mome		
Мальчишка, девчонка	Un(e) gamin(e)		
Сорванец, чертенок в юбке	Garçon manque		
Мальчуган, девчурка	Un(e) mômignard(e) Un(e) mômillon(e)		

Девушка-подросток	Une moinette		
Юнец, пижон	Un(e) minet(te)		
Буруз	Un gros pepere		
Мальчуган	Un garçonnet		
Паренек	Un gars		
Мальчонка	Un petit gars		
Бедняга	Pauvre garçon		
Остаться холостяком	Rester garçon		
Старый холостяк	Vieux garçon		

Во французском языке так же есть уменьшительно-ласкательные суффиксы -et(ette) и -ot(otte). А вот сказать «мамочка, папочка, Верочка» так просто не выйдет! Petite maman, petit papa. Petite Vera.

Так выглядят ласковые варианты французских имен:

Laura – Lolo
 Nathalie – Natu – Thalie – Thalinette
 Claude – Claudette
 Philippe – Philou или Fifi
 Juliette – Juju
 Frank – Franky
 Eric – Ricou
 Gilles – Gillou
 Severine – Zine
 Anne-Lise – Lison
 Isabelle – Isa или Zazie
 Laurence – Lolo
 Catherine – Cathy
 Gregoire – Greg
 Stephane или Stephanie – Steph
 Francois – Fanfan
 Michel – Mimiche
 Patrik или Patricia – Pat
 Valerie или Valentine – Val
 Paul – Polo
 Nicolas – Nico
 Edouard - Dudu

МЕЖДОМЕТΙΑ



Проанализировав сравнительную таблицу междометий в русском, французском и английском языках, мы пришли к выводу, что встречаются как абсолютно идентичные эквиваленты:

ку-ку! – coucou! – cuckoo!
бум! – boum! – boom!
алло! – allô! – hallo!
ура! – hurra! – hurrah!

Так и совершенно непохожие:

Тук-тук! – clic-clac! – knock-knock!
Бух! Хлоп! – patatras! – bounce!

В первом случае их понимание в текстах не вызывает затруднений, а во втором приводит в замешательство читателей, так как часто этих слов нет в обычных словарях, а специальные доступны не всем.

Этот факт лишний раз подтверждает необходимость наших исследований.

<i>Русский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Примечания</i>
Тук-тук! Вжик-вжик!	Clic-clac	Rat-tat	
Ку-ку	Coucou	cuckoo	
Дзинь! Динь-дон!	Ding! Dong!		
Та-та-та	Gna-gna-gna!		
Бах! Бум!	Boum!	Boom!	
Бай-бай! (пока) Бай-бай(спать)	Bye-bye!	Bye-bye! Cheerio	
Шлеп, бац, хлоп	Flac! Vlan, v'lan! Pan!	Bang! Crack flop, plop	
Угу!угу	a-reu, Areu!		Гуканье младенца
Бум, бах, тарарах	Badaboum!	Badaboum!	
Р-р-р-р!	Vroum, vroum!		Подражание гулу машины
Шлеп-шлеп	Pan-pan!	Flop-flop	
Бух, хлоп	Patapouf! Patatras	crack!, plop!, bang! bounce!, plump!, bang!	
Вот тебе!	Na!		
Та-та-та, то-то	Na-na-na		Произносится вместо слов, не представляющих интереса
Ням-ням	Miam-miam		Какая вкуснятина!
Пиф-паф	Pif-paf!		Заимствование из французского
Би-би	Pin-pon!		Сигнал машины
Кис-кис, Мур-мур	Ron-ron	Ciri-ciri	
Упс!	Bah!	Oops	
Ура	hourra	hurrah	
Ого!	oh là là! tiens!	oho	
Пи-пи	pipi	wee-wee	
Алло!	allô!	hallo	
Хорошо, ладно	D'acc, acc!	OK!, good	
Ату!	taïaut!, tayaut	hoick, hoicks, tally- ho	Команда собаке (Взять!)

ВЫРАЖЕНИЯ С FAIRE

Faire a (avec) joujou	Играть с игрушкой
Faire gouzi-gouzi	Щекотать
Faire pan-pan	отшлепать
Faire (du) bobo	Причинять боль
Faire boum	Упасть, лопнуть
Faire pipi	Мочиться
Faire caca	Сходить по-большому
Faire un flac	Шлепнуться в воду
Faire des papouilles	Ласкать, тискать
Faire mimi, Faire minou	Ласкаться, целоваться
Faire un patapouf	Грохнуться
Fais un gros mimi a ta grand-mere!	Поцелуй бабушку!

МАМА, ТАТА, ДЕДУШКА, БАБУШКА

<i>Русский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Примечания</i>
Мама, мамочка, мам, Мамка, Мамаша Матушка, бабушка	Une dabe, dabesse Une maman Une mama(mamma) mamy	mother, mamma, mummy, mum, mammy (wet-)nurse	Обр. к пож. женщ.
Мамаша, бабушка	Une mère		
Бабушка, Старуха, бабка	Une mamie Une meme	grandmother; grandmamma, grandma, granny old woman, old lady	Детс. пренебрежительно
Маменькин	À sa maman		
Материнский, заботливый как мать	Maternel, -le	maternal	
Дом для матерей одинок	Hôtel maternel		
Центр матери и ребенка	Maison maternel		
Материнская забота, обращение с ребенком	Un maternage		

Папа	Un papa	papa; dad(dy)	
Отец, балующий детей	Un papa-gateau		
Папаша, отец	Un bon-papa	daddy, gaffer, guv, guvnor; pater pop, poppa	
Отец	Un dab	fathe	
Родители	Les dab(e)s	parents	
Бабушка	Une grand-maman	grandmother	
Дедушка	Un grand-papa Un papi Un pepere	grand-dad, grandad; grandpa(pa	
Бабка	Le grande-dabe	Mandrel, Grandma	
Дед	Le grand-dab	grandfather; old man	
Дед с бабкой	Les grands-dabs		

Заключение

Начиная с XIX века, лексика разговорного французского языка стала появляться в литературных произведениях. Французские писатели стали чаще использовать слова, обозначающие повседневную жизнь, из бытового народного языка (*français familier*)

Словарь разговорной речи, введенной в диалоги литературных героев, сделал их более естественными, спонтанными, понятными. Часто речь персонаже позволяет увидеть его отношение к тому, что он говорит, а так же представляет его, как человека.

Фамильярная лексика воспринимается естественно в свободной прямой и косвенной речи. Автор использует ее для непрямого описания социальной среды, характеристики персонажей.

Большое количество слов, принадлежащих к разговорному французскому языку, отличается от их нейтральных литературных синонимов смысловыми оттенками.

В некоторых литературных контекстах эти фамильярные слова лучше выражают идею, добавляют яркой стилистической окраски. Их использование в литературных произведениях приводит к тому, что они переходят из разряда фамильярных в нормативные. В процессе подготовки нашей работы мы увидели в текстах и словарях, что многие фамильярные слова напечатаны с указанием (детск.), то есть во французском языке появился еще один самостоятельный раздел – *le français enfantin* (или *le français des enfants*). Его можно рассматривать наравне с *argot professionnel* как полноправный французский язык.

Нам было очень интересно проводить исследования по этой теме, казалось бы простой, но такой обширной и нигде ранее не встречавшейся.

Многое еще осталось непознанным. Но на основе того, что уже узнали, мы решили написать «произведение», используя только детский французский язык и предложили его младшим школьникам, вот, что у нас получилось...

(La mère entre dans la chambre et voit ses enfants pleurer)

La mère: Oh là là! Qu'est-ce qu'il y a, mes mignons?

Michel: Fanfan a pris mon dada! Il n'est pas jojo!

François: Mimiche me fait gouzi-gouzi! Je n'aime pas ça!

La mère: Ah bon! Il ne faut pas le faire! Vous êtes de petits hommes, mes coqueluches! Voilà deux nanans!

François: D'acc! Merci maman!

Michel: Hourra! Miam-miam!

La mère: Tenez un yo-yo! Mais chut! Sinon le pépère vous fera pan-pan!
Je pars chez le tonton Jean.

Michel: Bye-bye! Et fais un gros mimi à mamie!

Продemonстрировав данный диалог нашим учителям и соученикам, мы поняли, что он нуждается в переводе с детского на классический французский язык.

La mère: Oh là là! Qu'est-ce qui se passe, mes enfants?

Michel: François a pris mon petit cheval! Il n'est pas beau!

François: Michel me touche et me fait rire! Ça ne me plait pas!

La mère: Voilà! Il ne faut pas le faire. Vous êtes déjà grands, mes aimés! Prenez deux bonbons!

François: D'accord! Merci maman!

Michel: Hourra! C'est délicieux!

La mère: Tenez un jouet! Mais silence! Sinon le grand-père vous punira. Je pars pour l'oncle Jean.

Michel: Au revoir! Embrasse notre grand-mère!

Закончив эту работу, мы решили сделать небольшие пособия для наших учителей для того, чтобы они лучше понимали детей.

Bibliographie:

- 1 Л.Н.Павлова «Раннее детство: развития речи и мышления года» Москва, Мозаика _ Синтез 2000)
- 2 К.И. Чуковский «От двух до пяти.» «Детская литература» Москва 1968 год
- 3 Ж, Пиаже «Речь и мышление ребенка» «Союз", Санкт - Петербург, 1997
- 4 И. Н. Тимескова, В. А. Тархова «Лексикология современного французского языка» (на французском языке) «Просвещение», Ленинград, 1967 год.
- 5 К. Н. Дауэ, Н. Б. Жукова, Справочник по грамматике французского языка. Для старших классов средней школы. «Просвещение», Москва, 1977 год
- 6 М. К. Морен, Н. Н. Тетеревникова, Стилистика современного французского языка, «Высшая школа», Москва, 1970 год
- 7 Evelyn Amon, Yves Bomati, «Français 6e» Litterature et Méthode Hatier, Paris, 1990
- 8 Toboggan №108, novembre 1989 revue mensuelle aux enfants dès 4ans
- 9 «Mon journal Arc en ciel», №1, mars 1993 revue mensuelle aux enfants dès 4ans «Fleurus presse», France
- 10 Petit chat perdu. Albums du Père Castor Flammarion, France, 1971
- 11 Elisabeth Ivanovsky «Ourson se couche» «Dragon d'or», France, 1990
- 12 J. P. Kerloc'h La planète des livres, Armand Colin – Bourrelier, France 1984
- 13 В.Г. Гак, К.А. Ганшина, Новый французско-русский словарь, «Русский язык» Москва, 1997 г.
- 14 http://www.newcanada.com/167/kids_room.htm
- 15 В.Д. Аракин, З.С. Выгоцкая, Н.Н. Ильина, Англо-русский словарь, «Русский язык», Москва, 1992 г.
- 16 А.М. Таубе, А.В. Литвинова, А.Д. Миллер, Р.С. Даглиш, Русско-английский словарь, «Русский язык», Москва 1992 г.
- 17 Большой Walt Disney словарь. Перевод с английского Э. Железнякова, ПКИФ «Финист» Минск, «Studio Set» Таллин 1993 г.
- 18 Французско-русский словарь, Минск, Харвест. Н.П. Манахров, 2002г.
- 19 Полный французско-русский словарь. Москва. АСТ. Астрель. 2004г.